

U
U
S
S

4S

Nº 0 · Xullo 2015

FESTIVAL
SINSAL 13
SON ESTRELLA GALICIA





LoneLady, Vetiver, Low...

www.estrellagalicia.es

Agenda musical SON Estrella Galicia disponible en Apple Store y Google Play

Terrazeando

Ciclo de conciertos al fresco

30 de Julio / Cazador

O Boneco, Santiago de Compostela

11 de Agosto / Lois

O Afador, Santiago de Compostela

12 de Agosto / Lois

Fundación Luis Seoane, A Coruña

19 de Agosto / Nuria Graham

Hotel Costa Vella, Santiago de Compostela

4 de Septiembre / No Pedroso

A Granxa do Xesto, Santiago de Compostela

American Autumn

Vetiver

21 de Septiembre / Sala El Sol, Madrid

22 de Septiembre / Café & Pop Torgal, Ourense

Juan Wauters

22 de Septiembre / Teatro del Arte, Madrid

26 de Septiembre / Café & Pop Torgal, Ourense

Low

26 de Octubre / Teatro Lara, Madrid

Super 8, Ferrol

Nudozurdo / 09 de Octubre

Monkey Week

9, 10, 11 de Octubre

El Puerto de Santa María, Cádiz

Estrella Galicia ® recomienda un consumo responsable

Visions Festival UK

Camera Obscura, Holy Fuck, The Antlers, Fat White Family, Toy...
8 de Agosto / Londres

981Heritage SON Estrella Galicia

Ela Orleans
09 de Septiembre / Teatro del Arte, Madrid
No Joy
10 de Septiembre / El Sol, Madrid
LoneLady
24 de Septiembre / El Sol, Madrid
Niño de Elche
08 de Octubre / Teatro del Arte, Madrid

Sala El Sol, Madrid

Mdou Moctar / 16 de Septiembre
Pumuky / 1 de Octubre

Mardi Gras, A Coruña

Nudozurdo / 10 de Octubre

Teatro del Arte, Madrid

Javier Corcobado & Aintzane Aranguena
17 de Septiembre
Gabriel Garzón-Montano
23 de Septiembre



Colabora
radio 3

18
3

13 años

Trece años · Thirteen years

Julio Gómez

Co-director do Festival Sinsal Son Estrella Galicia

El Festival Sinsal naceu hai trece anos cunha idea e o mesmo concepto que meses antes unira a cinco amigos ao redor de Sinsalaudio: promocionar e difundir a música popular do noso tempo. Desde entón, conservamos o espírito e paixón polos sons do mundo, sen complexos e co principal obxectivo de vincular presente e territorio.

Nacemos entre as butacas e telóns dos teatros, museos ou clubs, até que un día apostamos por levar a música fuera do protocolo oficial e ocupar novos espazos de representación. Convén botar a vista atrás para recordar aqueles momentos, porque esa aventura representou, no fondo e na forma, o que é Sinsal Son Estrella Galicia na actualidade. Era un verán do ano 2010 e entón, entre a súa programación, o Festival Sinsal presentaba «Insólitos», un ciclo de conciertos por lugares pouco frecuentes: o garaxe do Museo Verbum de Vigo recibía os primeiros sons daquela ainda promesa electrónica Oneohtrix Point Never; no kiosco dos xardíns de Méndez Núñez, Omar Souleyman inundaba A Coruña de sons orientais; e na Illa de San Simón botaba a andar unha experiencia piloto co pop hipnótico de Ariel Pink.

Apenas pasaron cinco anos e, por suerte, estos nomes ya han dado el salto a escenarios maiores, pero nosotros continuamos aquí, con la misma motivación que o primeiro dia e apostando por esos artistas que, talvez, poderán seguir os seus pasos.

El Festival Sinsal nació hace trece años con una idea y el mismo concepto que meses antes había unido a cinco amigos alrededor de Sinsalaudio: promocionar y difundir la música popular de nuestro tiempo. Desde entonces, conservamos el espíritu y pasión por los sonidos del mundo, sin complejos y con el principal objetivo de vincular presente y territorio.

Nacimos entre las butacas y telones de los teatros, museos o clubs, hasta que un día apostamos por llevar la música fuera del protocolo oficial y ocupar nuevos espacios de representación. Convén echar la vista atrás para recordar aquellos momentos, porque esa aventura representó, en el fondo y en la forma, lo que es Sinsal Son Estrella Galicia en la actualidad. Era un verano del año 2010 y entonces, entre su programación, el Festival Sinsal presentaba «Insólitos», un ciclo de conciertos por lugares poco frecuentes: el garaje del Museo Verbum de Vigo recibía los primeros sonidos del todavia promesa electrónica Oneohtrix Point Never; en el kiosco de los jardines de Méndez Núñez, Omar Souleyman inundaba A Coruña de sonidos orientales; y en la Isla de San Simón echaba a andar una experiencia piloto co pop hipnótico de Ariel Pink.

Apenas han pasado cinco años y, por suerte, estos nombres ya han dado el salto a escenarios mayores, pero nosotros continuamos aquí, con la misma motivación que el primer día y apostando por esos artistas que, tal vez, podrán seguir sus pasos.

Sinsal festival was born thirteen years ago with a clear aim and the same concept that gathered five friends around Sinsalaudio a few months ago: to promote and spread contemporary pop music. Since then, we keep the spirit and passion for the sounds of the world with no complexes and with the main objective, that is, to bind present and territory together.

We were born among the theatre seats and curtains, the museums or clubs, until the day we decided to break protocol and use new spaces for our performances. It is best to look back to remember those days because that adventure shows us what Sinsal Son Estrella Galicia represents nowadays. It was the summer of 2010 when «Insólitos» appeared for the first time in the program of the Festival. It was a series of concerts in unusual places: At the Verbum Museum's garage people could listen to the first electronic sounds of an unknown Oneohtrix Point Never; on the bandstand in Méndez Núñez Gardens, Omar Souleyman filled Coruña's air with oriental sounds; and it was on the island of San Simón where a pilot experience started with Ariel Pink's hypnotic pop music.

It is barely five years since those events took place and, fortunately, those names have jumped to bigger stages, but we are still here, feeling motivated like the first day and believing in artists that can possibly follow in the previous artists' steps.

Staff

48
Festival Sinsal Son Estrella Galicia 13
Nº 0 · Xullo / Julio / July 2013

Coordinación / Coordination
Arancha Estévez, Eloy García
Redacción / Editorial office
Julio Gómez, Alexandre Cancelo, Fran Pérez Lorenzo, Marga Carrera

Traducción inglés / Traducción inglés /
Translation to english
Isabel Doval

Diseño / Design
NUMAX Cooperativa

Fotografía / Photography
Olalla Lojo
Ilustración / Illustration
Iván R.

Publicidad / Publicidad / Advertising
Iago Sánchez, Sinsal Son Estrella Galicia Crew
Imprenta / Printed by
Celta de Artes Gráficas, Av. Redondela, 9, Chapela (Redondela)



A Historia e a illa de San Simón

La Historia y la isla de San Simón · San Simón Island and History

Fontes: wikipedia e fundación Illa de San Simón
Fuentes: wikipedia y fundación Isla de San Simón
Sources: wikipedia and Illa de San Simón foundation

Situado no fondo da ría de Vigo, o arquipélago formado polas illas de San Simón e San Antón conforma un lugar singular na xeografía das Rías Baixas que destaca tanto pola súa especificidade espacial e paisaxística como polas capas de historia que se superponen nela. A paisaxe e a memoria do acontecido entrelázanse a través dunha chea de episodios nos que a poesía, a relixión, o comercio, as guerras e a indignidade do fascismo marcan momentos especialmente destacables.

Os documentos más antigos falan dun centro monástico mencionado polo poeta Meendinho na Idade Media. Diversas ordes relixiosas instaláronse sucesivamente até 1370, data en que foi abandonada por case cen anos ata ser cedida pola diocese de Tui a Isabel a Católica.

No século XVI a illa foi saqueada polo pirata Francis Drake e, en 1702, como consecuencia da Batalla de Rande, un dos seus edificios más emblemáticos, a igrexa de San Pedro, foi derruida case completamente. Sufriu tamén más tarde a invasión de tropas francesas así como períodos de ocupación alterna por parte de diversas ordes monásticas. A mediados do século XVII a illa foi abandonada, ata que o 6 de xuño de 1838 pasou a ser leprosería ou lazareto. O obxectivo, impedir a entrada de enfermos de lepra e cólera procedentes das travesías intercontinentais, deu lugar ao impulso do porto de Vigo, xa que este era dos poucos en España que contaba con tales instalacións. En 1927 pechouse a leprosería e uníronse as dúas illas mediante unha ponte.

A partir de 1936, co comezo da guerra civil, a illa pasou a ter a denominación oficial de colonia penitenciaria, sendo, realmente, un campo de concentración no cal se atopaban detidos republicanos de todas as ideoloxías procedentes de Galicia e de toda a península ibérica. As inhumanas condicións de vida e as execucións masivas e arbitrarias de centos de presos convertérona nun dos centros penais más abyectos do franquismo.

Tras o seu peche en 1943 pasou a ser lugar de vacacións para membros da Garda de Franco ata 1950 (un naufraxio con 43 mortos deu lugar a unha nova clausura). Entre 1955 e 1963 reabriuse como centro de formación de órfos de mariñeiros, quedando abandonada e en estado de semiruina.

A súa declaración como Ben de Interese Cultural en 1999 serviu para dar comezo á súa rehabilitación e remodelación -da man do arquitecto César Portela- para chegar a ser o espazo que coñecemos actualmente. Dentro dos seus novos usos destaca as celebracións anuais de entrega dos Premios Xerais e Merlin de narrativa, o proxecto «Illa do pensamento» e, desde 2010, a celebración do festival Sinsal San Simón.

Situado en el fondo de la ría de Vigo, el archipiélago formado por las islas de San Simón y San Antón conforma un lugar singular en la geografía de las Rías Baixas que destaca tanto por su especificidad espacial y paisajística como por las capas de historia que se superponen en ella. El paisaje y la memoria de lo sucedido se entrelazan a través de un montón de episodios en los que la poesía, la religión, el comercio, las guerras y la indignidad del fascismo marcan momentos especialmente destacables.

Los documentos más antiguos hablan de un centro monástico mencionado por el poeta Meendinho en la Edad Media. Diversas órdenes religiosas se instalaron sucesivamente ahí hasta 1370, fecha en que fue abandonada por casi cien años hasta ser cedida por la diócesis de Tui a Isabel la Católica.

En el siglo XVI la illa fue saqueada por el pirata Francis Drake y, en 1702, como consecuencia de la Batalla de Rande, uno de sus edificios más emblemáticos, la iglesia de San Pedro, fue derribada casi completamente. Sufrió también más tarde la invasión de tropas francesas así como períodos de ocupación alterna por parte de diversas órdenes monásticas. A mediados del siglo XVII la illa fue abandonada hasta que el 6 de junio de 1838 pasó a ser leprosería o lazareto. El

objetivo, impedir la entrada de enfermos de lepra y cólera procedentes de las travesías intercontinentales, dio lugar al impulso del puerto de Vigo, ya que este era de los pocos en España que contaba con tales instalaciones. En 1927 se cerró la leprosería y se unieron las dos illas mediante un puente.

A partir de 1936, con el comienzo de la guerra civil, la illa pasó a tener la denominación oficial de colonia penitenciaria, siendo, realmente, un campo de concentración donde que se encontraban detenidos republicanos de todas las ideologías procedentes de Galicia y de toda la península ibérica. Las inhumanas condiciones de vida y las ejecuciones masivas y arbitrarias de cientos de presos la convirtieron en uno de los centros penitenciarios más abyectos del franquismo.

Tras su cierre en 1943 pasó a ser lugar de vacaciones para miembros de la Guardia de Franco hasta 1950 (un naufragio con 43 muertos dio lugar a una nueva clausura). Entre 1955 y 1963 se reabrió como centro de formación de huérfanos de marineros, quedando abandonada y en estado de semiruina.

Su declaración como Bien de Interés Cultural en 1999 sirvió para dar comienzo a su rehabilitación y remodelación -de la mano del arquitecto César Portela- para llegar a ser el espacio que conocemos actualmente. Dentro de sus nuevos usos destaca las celebraciones anuales de entrega de los Premios Xerais y Merlin de narrativa, el proyecto «Illa do pensamento» y, desde 2010, la celebración del festival Sinsal Son Estrella Galicia.

San Simón and San Antón islands
make up an archipelago found in the Ria of Vigo. It is an unique place in Rías Baixas geography because of its spatial and landscape specificity and also because of its overlapping layers of history. The landscape and the memory of the past events intertwine through many episodes where poetry, religion, trade, wars and the indignity of fascism mark particularly relevant moments.

The earliest documents tell us about a monastic centre mentioned by the poet Meendinho in the Middle Ages. Many religious orders successively settled there until 1370 when it was abandoned for almost a hundred years until it was ceded to Isabel la Católica by the diocese of Tui.

In the XVth Century, the island was sacked by the pirate Francis Drake and in 1702, as a consequence of the Battle of Rande, one of its most emblematic buildings, the church of San Pedro, was almost destroyed. Later on, the island was also invaded by the French troops and there were alternate occupation by different monastic orders.

In the middle of the XVII century, the island was abandoned until it became into a lazaretto on 9 June 1836. The aim was to avoid the entrance of the people sick of leprosy and cholera who came from intercontinental trips. These facilities, which were not very common in other places, gave an impulse to the Port of Vigo. In 1927 the lazaretto was closed and the two islands were connected by a bridge.

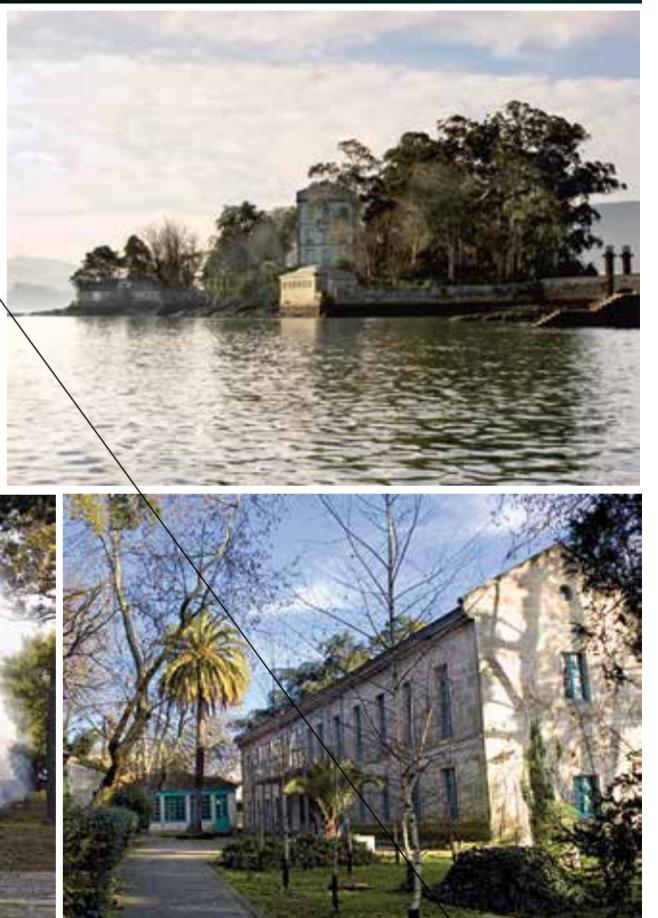
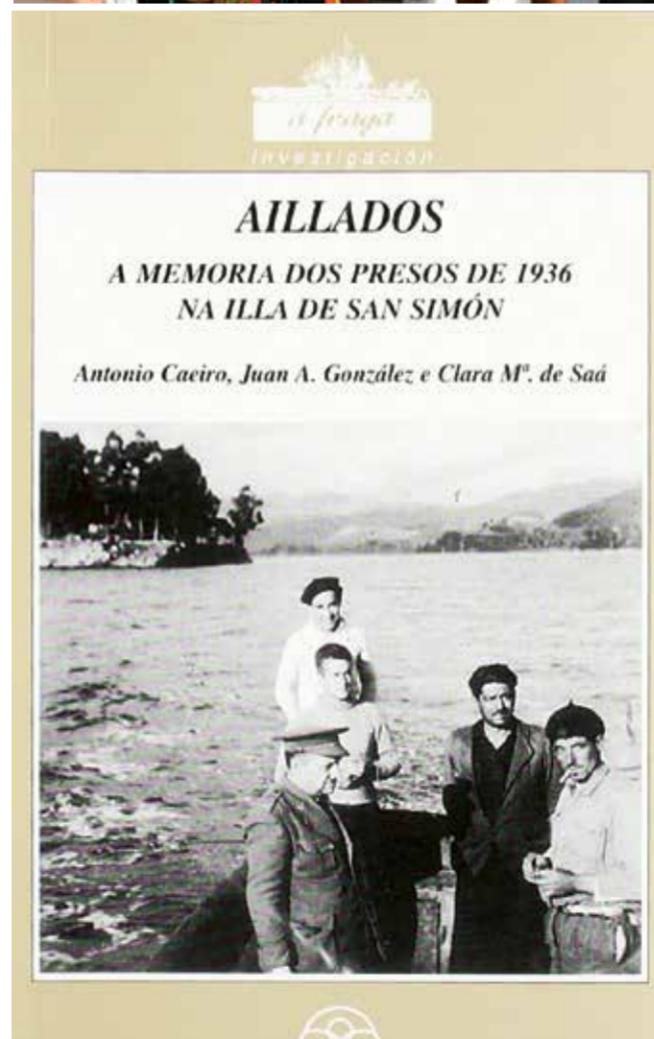
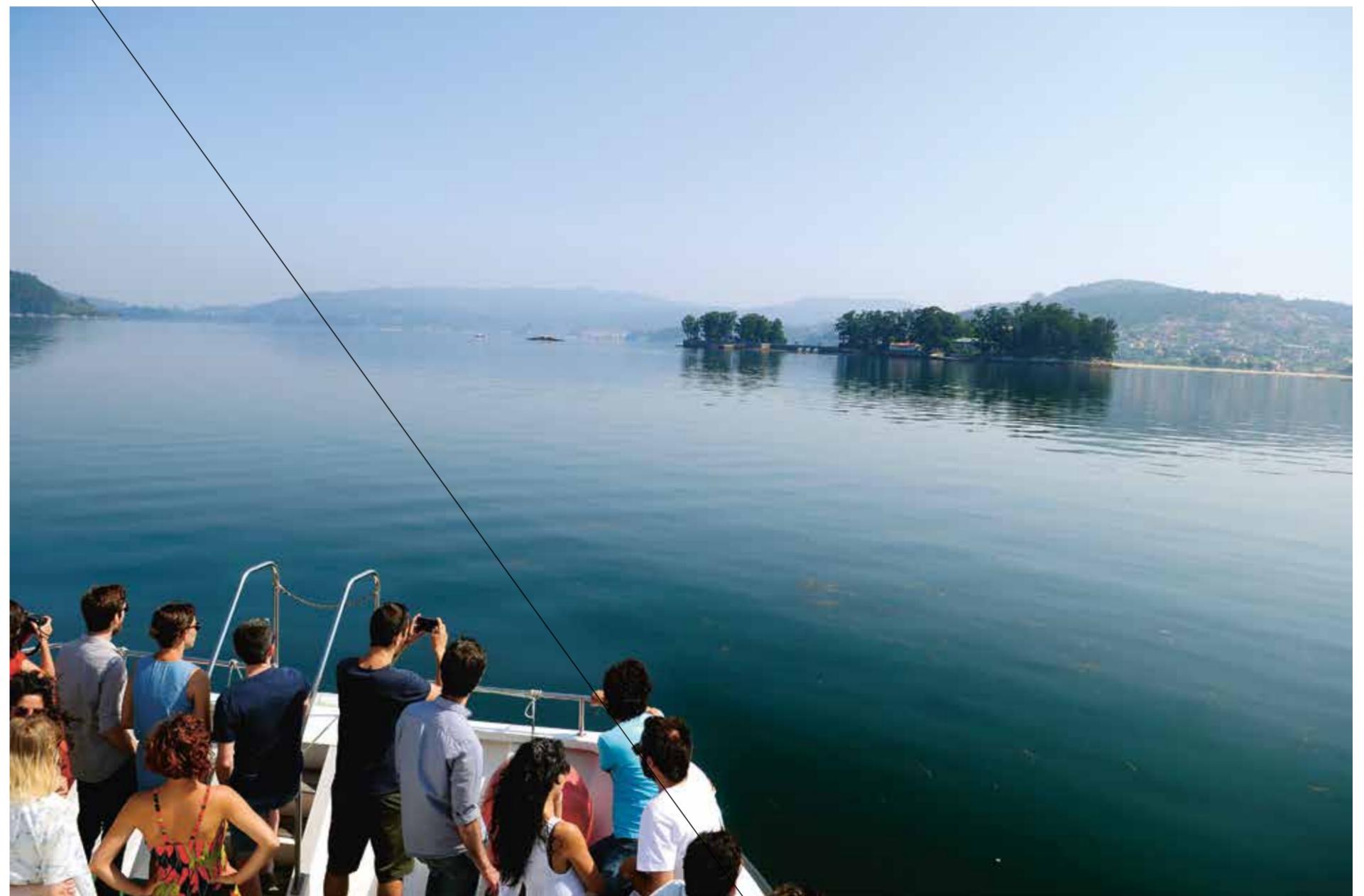
Since 1936, during the Spanish Civil war, the island officially became into a penitentiary colony but it was nothing but a concentration camp where there were republican prisoners of all ideologies from Galicia and other parts of the Iberian Peninsula.

The inhumane life conditions ad the massive and arbitrary executions of hundreds of prisoners have converted it into one of the most abject penitentiaries of the Franco regime.

When the prison was closed it became into a summer residence for some of Franco's élite guard until 1950 (a shipwreck where 43 people died closed the place again). Between 1955 and 1966 it was reopened as a formation centre for sailor's orphans but it remained in a semi abandoned state.

The fact of being declared Patrimony of Cultural Interest in 1999 was the beginning of its restoration and remodeling by the architect César Portela who became it into the space we know.

It hosts relevant events such as the annual awards ceremony «Premios Xerais e Merlin de narrativa», the project «Illa do pensamento» and, since 2010, the music festival «Sinsal San Simón».



De esquerda a dereita e de arriba abajo:
Vista da illa dende o barco Vigo-San Simón / Olalla Lojo
Portada do libro «Aillados» / Ed. Ir Indo
Vista aérea das illas de San Simón e San Antón / Turgalicia
Vista norleste da illa de San Simón / Turgalicia
Centro de interpretación e documentación / Turgalicia
Casa da cultura e deportes do mar / Turgalicia

Venres 24 xullo

Viernes 24 julio · Friday 24 July



Michael Rother presents NEU!* Harmonia* solo works

Alemania/Alemania/Germany
Escenario Son Estrella Galicia-San Simón

16:50h

Compositor e multiinstrumentista, formou a finais dos anos sesenta o grupo Spirits of sound con Wolfgang Flür para, más tarde, recalar en Kraftwerk (1971). Axíña, Rother montaría NEU! e, a continuación, Harmonia (con Hans-Joachim Roedelius e Dieter Moebius de Cluster). Brian Eno dixo que o ritmo creado por Neu! foi un dos tres más inventivos dos setenta xunto ao afrobeat de Fela Kuti e o funky de James Brown. Se Kraftwerk son os pais da música electrónica moderna, Michael Rother é o seu patriarca.

Compositor y multiinstrumentista, formó a finales de los años sesenta el grupo Spirits of sound con Wolfgang Flür para, más tarde, recalar en Kraftwerk (1971). Enseguida, Rother montaría NEU! y, a continuación, Harmonia (con Hans-Joachim Roedelius y Dieter Moebius de Cluster). Brian Eno dijo que el ritmo creado por Neu! fue uno de los tres más inventivos de los setenta junto al afrobeat de Fela Kuti y el funky de James Brown. Si Kraftwerk son los padres de la música electrónica moderna, Michael Rother es su patriarca.

Born in Hamburg in 1950, this composer and multi-instrumentalist formed at the end of the sixties the group Spirits of Sound with Wolfgang Flür. Later, both were part of Kraftwerk, although Rother soon created NEU! This last project will be the centre of his live presentation as a trio in the island of San Simón. Brian Eno once said that sound created by Neu! was one of the three most creative along seventies together with afrobeat by Fela Kuti and funky by James Brown.

Maika Makovski

España/Spain
Escenario New Balance-San Antón

18:05h

Un nome xa de referencia na escena rock underground: compositora, cantante e actriz, de nai andaluza, pai macedonio e nacida en Mallorca. Maika Makovski presentarase en San Simón con piano de cola, formato acústico onde esta artista xa é comparada como un cruce entre Diamanda Galás e PJ Harvey.

Un nome ya de referencia en la escena rock underground: compositora, cantante y actriz, de madre andaluza, padre macedonio y nacida en Mallorca. Maika Makovski se presentará en San Simón con piano de cola, formato acústico donde esta artista ya es comparada como un cruce entre Diamanda Galás y PJ Harvey.

An already reference in the underground rock scene: composer, singer and actress, born in Mallorca to an Andalusian mother and a Macedonian father, Maika Makovski will come to Galicia with a grand piano and acoustic show. A cross between Diamanda Galás and PJ Harvey.

For some people, a dark poet of folk, for others, a highly gifted person heir to Tom Waits, who sponsored her when she appeared in 2004 saying she was her favorite artist and with who she shares a record label, Anti. In any case, this artist from Texas is growing rapidly, having released several albums (one of them from 2008, «The Living and the Dead», with the collaboration of the guitarist Marc Ribot). Moreover, her music and lyrics picture scenes in which the experimental joins the retro.



Jolie Holland

EUA/EEUU/USA

Escenario New Balance-San Antón

19:10h

Para algúns, unha poeta escura do folk, para outros, unha herdeira superdotada de Tom Waits, que a apadrinou na súa aparición en 2004 diciendo que era a súa artista favorita e con quem comparte selo discográfico, Anti. En todo caso, unha artista que está en pleno crecemento con varios discos no seu haber (un deles en 2008 «The Living and the Dead» coa colaboración do guitarrista Marc Ribot) e una constante actualización das músicas propias: del blues ao folk e o country. O pasado 2014 Jolie tamén foi destacada como unha das grandes artistas do ano.

Con alto poder hipnótico, este teclista recolle a tradición musical shaabi para darle un verniz electrónico e convertir o seu ritmo nun grande éxito nacido nas rúas do Cairo. Islam Chipsy lidera a chamada «nova ola» da música egipcia que está conquistando os mejores festivais do mundo. Nalgúns medios xa lle chaman o Jimi Hendrix dos teclados e constitúen a grande revelación dos novos sons electrónicos de Oriente.

With a high hypnotic power, this keyboard player takes the shaabi music tradition and gives it an electronic touch, turning his rhythm into a big success born in the streets of Cairo. He is already known as the Jimi Hendrix of keyboards in some online forums.

For some people, a dark poet of folk, for others,

a highly gifted person heir to Tom Waits, who sponsored her when she appeared in 2004

saying she was her favorite artist and with

who she shares a record label, Anti. In any

case, this artist from Texas is growing rapidly,

having released several albums (one of them

from 2008, «The Living and the Dead», with

the collaboration of the guitarist Marc Ribot).

Moreover, her music and lyrics picture scenes

in which the experimental joins the retro.

AMERICAN AUTUMN 2015

SON ESTRELLA GALICIA

American Autumn

MADRID
VETIVER
- 21 SEPT - SALA EL SOL

OURENSE
JUAN WAUTERS
- 22 SEPT - TEATRO DEL ARTE

LOW
- 26 OCT - TEATRO LARA

ALELA DIANE & RYAN FRANCESCONE
- 20 NOV - SALA EL SOL

JUAN WAUTERS
- 26 SEPT - CAFÉ & POP TORGAL

DENISON WITMER
- 30 OCT - CAFÉ & POP TORGAL

IMUY PRONTO MÁS CONFIRMACIONES!

SON
Estrella Galicia

TORGAL
desde 2002

MAS GALICIA

ENTRADAS A LA VENTA EN TICKETEA Y CAFÉ & POP TORGAL

EXPLORADORES.15

A escola tecnolóxica de #Sinsal

La escuela tecnológica de #Sinsal
#Sinsal Tech academy

EXPLORADORES.15 é unha experiencia en aprendizaxe de últimas tendencias tecnolóxicas concentrada nunha semana nun lugar increíble da costa española: a illa de San Simón en Redondela, Pontevedra.

EXPLORADORES.15 reuniu nunha illa do 17 ao 22 de xullo a 4 expertos internacionais en últimas tecnoloxías cun grupo duns trinta innovadores, desenadores, especialista en desenvolvemento de software, emprendedores, músicos e artistas para aprender e producir de forma colaborativa proxectos transformadores no terreo da arte, o deseño, a música e a interacción.

Os asistentes a EXPLORADORES.15 traballaron ao redor de catro áreas diferentes: Immersive 360º, Audio Interaction, Carto Development e tecnoloxía Wearable con expertos como Afroditi Psarra ou Sergio Álvarez.

EXPLORADORES.15 é un proxecto de educación tecnolóxica independente impulsado polo Festival Sinsal Son Estrella Galicia en colaboración con la Universidad de Vigo con el apoio da Secretaría Xeral de Cultura e AGADIC da Xunta de Galicia o Concello de Redondela, Deputación de Pontevedra e Turismo Rías Baixas.

EXPLORADORES.15 es una experiencia en aprendizaje de últimas tendencias tecnológicas concentrada en una semana en un lugar increíble de la costa española: la isla de San Simón en Redondela, Pontevedra.

EXPLORADORES.15 reunió en una illa del 17 al 22 de julio a 4 expertos internacionales en últimas tecnologías con un grupo de unos treinta innovadores, diseñadores, desarrolladores, emprendedores, músicos y artistas para aprender e producir de forma colaborativa proyectos transformadores en el terreno del arte, el diseño, la música y la interacción.

Los asistentes a EXPLORADORES.15 trabajaron en torno a cuatro áreas diferentes: Immersive 360º, Audio Interaction, Carto Development y tecnología Wearable con expertos como Afroditi Psarra o Sergio Álvarez.

EXPLORADORES.15 es un proyecto de educación tecnológica independiente impulsado polo Festival Sinsal Son Estrella Galicia en colaboración con la Universidad de Vigo con el apoio da Secretaría Xeral de Cultura e AGADIC da Xunta de Galicia o Concello de Redondela, Deputación de Pontevedra e Turismo Rías Baixas.

EXPLORADORES.15 is a learning experience for the latest technological trends that took place concentrated in one week on an incredible place of the Spanish coast: the island of San Simon (Galicia).

Third week July, EXPLORADORES.15 called together 4 international experts in the latest technologies on teaching a group of about thirty innovators, entrepreneurs, business developers, designers, developers, musicians and artists how to produce collaboratively groundbreaking projects in art, design, music and interaction.

The attendees to EXPLORADORES.15 worked on four different trend topics: Immersive 360º, Audio Interaction, Carto Development & technology Wearable with experts like Afroditi Psarra or Sergio Alvarez (Madrid) or Afroditi Psarra (Athens).

EXPLORADORES.15 is an independent technology learning project promoted by Festival Sinsal Son Estrella Galicia in collaboration with Vigo University with the support of the Secretariat General for Culture AGADIC of Xunta de Galicia and City Council Redondela, Pontevedra & Turismo Rias Baixas.

elsalón
PELUQUERÍA

JOAQUÍN YÁÑEZ 1, VIGO T: 986 438 875

xtrembike

VIGO · PONTEVEDRA · PONTEAREAS



LA PEPIITA
BURGER BAR

www.lapepitaburgerbar.com



Ven con tu entrada de
FESTIVAL SINSAL 13
a Optica Studio y te haremos
un descuento del 20% por la
compra de tus gafas de sol.

* -
Promo válida hasta 15 septiembre. No acumulable
a otras ofertas. Todas las gafas excepto Mykita y
Anne et Valentine.

Encuentra nuestras tiendas en
www.opticastudio.com

Sábado 25 xullo

Saturday 25 July

Domingo 26 xullo

Sunday 26 July



Champs

UK
Escenario New Balance–San Antón
Sábado / Saturday 25 & Domingo / Sunday 26
13:00h

Será a primeira vez que visite a península este dúo de irmáns, Michael e David Champion, procedentes da Illa de Wight (Inglaterra). Despois de «Down Like Gold», co que irrompian hai un ano, están presentando por Europa o seu segundo traballo, «Vamala», disco que continúa recollendo grandes críticas por parte de público e prensa especializada grazas ao seu folk-pop de autor e atemporal.

Será a primera vez que visite la península este dúo de hermanos, Michael y David Champion, procedentes de la Isla de Wight (Inglaterra). Después de «Down Like Gold», con el que irrumpían hace un año, están presentando por Europa su segundo trabajo, «Vamala», disco que continúa recogiendo grandes críticas por parte de público y prensa especializada gracias a su folk-pop de autor y atemporal.

This brother's duo, Michael and David Champion from the Isle of Wight, will visit the Peninsula for the first time. After «Down Like Gold», the album with which they entered the British scene, they are presenting their second work, «Vamala», and starting their tour around the main European capitals. <http://www.champschampschamps.com/>

Owen Pallett

Canadá / Canada
Escenario New Balance–San Antón
Sábado 25
11:20h

Coñecímolo como Final Fantasy, nunha homenaxe á serie de videoxogos do mesmo título, ainda que desde hai máis de cinco anos decide presentar o seu traballo co seu propio nome. Compositor, violinista

e cantante, atopamos a súa pegada en grandes grupos dos últimos anos, como os Arcade Fire, cos que non só xirou senón que asinou os arranxos de corda dos discos «Funeral» e «Neon Bible». O seu álbum «In Conflict» (2014) foi un dos mellores discos do ano por parte da prensa internacional especializada.

Lo conocimos como Final Fantasy, en un homenaje a la serie de videojuegos del mismo título, aunque desde hace más de cinco años decide presentar su traballo con su propio nombre. Compositor, violinista y cantante, encontramos su huella en grandes grupos de los últimos años, como los Arcade Fire, con los que no sólo giró sino que firmó los arreglos de cuerda de los discos «Funeral» y «Neon Bible». Su álbum «In Conflict» (2014) fue uno de los mejores discos del año por parte de la prensa internacional especializada.

We met him as Final Fantasy when he was doing a tribute to the videogames series of the same name, although for more than five years he has been presenting his work under his own name. Composer, violinist and singer, we find his touch in great recent bands, such as Arcade Fire, with who he went on tour and signed the string arrangements of the albums «Funeral» and «Neon Bible». His album «In Conflict» (2014) was considered one of the best records of the year by some international music media.

<http://www.owenpalletteternal.com/>

The Paradise Bangkok Molam International Band

Tailandia / Thailand
Escenario Son Estrella Galicia–San Simón
Sábado / Saturday 25

16:00h

O Molam inundará o Sinsal Son Estrella Galicia. Trátase dun estilo de música folk orixinaria de Laos e da zona noreste de

Tailandia chamada Isan. Sons do rural que esta banda impregna de sabor vintage e instrumentación do século vinte e un ao tempo que os acompaña de rock, blues e dub.

Molam inundará el Sinsal Son Estrella Galicia. Se trata de un estilo de música folk originaria de Laos y de la zona noreste de Tailandia llamada Isan. Sonidos del rural que esta banda impregna de sabor vintage e instrumentación del siglo veintiuno al tiempo que los acompaña de rock, blues y dub.

Molam will inundate Sinsal Son Estrella Galicia. It is a folk music style originated in Laos and Thailand's northeastern area known as Isan. Rural sounds that this band fill with a vintage touch and an instrumentation from the twenty-first century.

All We Are
Reino Unido / UK
Escenario Son Estrella Galicia–San Simón
Sábado / Saturday 25
17:30h

Un punto retro-disco chega este ano a San Simón coa que é unha das bandas revelación británica. O trío All We Are, desde Liverpool –con componentes de Irlanda, Noruega e Brasil–, presentan o seu álbum debut comparado pola prensa especializada como unha homenaxe á elegancia dos Bee Gees desde a sofisticación de The XX.

Un punto retro-disco llega este año a San Simón con la que es una de las bandas revelación británica. El trío All We Are, desde Liverpool –con componentes de Irlanda, Noruega y Brasil–, nos presenta su álbum debut comparado por la prensa especializada como un homenaje a la elegancia de los Bee Gees desde la sofisticación de The XX.

A psychedelic touch arrives this year to San Simón with one of the breakthrough British bands. The trio All We Are, from Liverpool with members from Ireland, Norway and

Brasil, will be presenting their debut album recorded in Norway and Wales. A project with a long way to go.

<http://www.thisisallweare.co.uk/>

Deerhoof

EUA / EEUU / USA
Escenario New Balance–San Antón
Sábado / Saturday 25
18:15h

A festa que todo Sinsal Son Estrella Galicia merece. Punk-rock para bailar e chamar alterando no mellor dos sentidos a natureza da illa. *The New York Times* dixo que é unha das bandas de rock máis orixinais das últimas dúas décadas. O seu traballo número doce titúllase «La isla bonita». Un grupo único e dos máis respectados pola súa personalidade inconfundible.

La fiesta que todo Sinsal Son Estrella Galicia merece. Punk rock para bailar y saltar alterando en el mejor de los sentidos la naturaleza de la isla. *The New York Times* dice que es una de las bandas de rock más originales de las últimas dos décadas. Su trabajo número doce se titula «La isla bonita». Un grupo único y de los más respetados por su personalidad inconfundible.

The party every Sinsal Son Estrella Galicia deserves. Punk rock for dancing and jumping changing the nature of the island in the best sense. *The New York Times* says it is one of the most original rock bands in the last two decades. Their twelve work is entitled «La isla bonita». An unique and respected music band cause of a marked personality.

<http://deerhoofnet/>

Astro

Chile
Escenario Son Estrella Galicia–San Simón
Sábado / Saturday 25 19:55h
Domingo / Sunday 26 18:15h

A pschedelic touch arrives this year to San Simón with one of the breakthrough British bands. The trio All We Are, from Liverpool with members from Ireland, Norway and



Deerhoof



Chancha
Via Circuito



THEEsatisfaction



Astro



Sumrrá



Camila
Moreno

Presentábanse hai menos de dous anos no festival Lollapalooza en Chicago e o seu son foi penetrando no ambiente alternativo da música estadounidense. O disco homónimo da banda chilena foi seleccionado en 2012 entre os mellores 50 discos do ano pola National Public Radio (NPR). Daquela, Astro presentáse nos mellores festivais de España e América Latina como a referencia pop máis innovadora. Este 2015 presentarán o seu agardado novo disco.

Se presentaban hace menos de dos años en el festival Lollapalooza en Chicago y su sonido fue penetrando en el ambiente alternativo de la música estadounidense. El disco homónimo de la banda chilena fue seleccionado en 2012 entre los mejores 50 discos del año por la National Public Radio (NPR). Desde entonces, Astro se presentan en los mejores festivales de España y Latinoamérica como la referencia pop más innovadora. Este 2015 presentarán su guardado nuevo disco.

El folclore latinoamericano y las pistas de baile xúntanse nos caminos que percorre este produtor arxentino (o seu nome real é Pedro Canale), forzado nos suburbios de Bos Aires. Se no seu primeiro disco, «Rodante», predominaba a cumbia, para o segundo traballo «Río Arriba» (2102), aclamado no Washington Post e no New York Times, os ritmos son más variados, cara a world music, coa intención de que o público, sobre todo, baile e baile. En setembro sairá o seu novo disco.

They introduced themselves less than two years ago in the Chicago Lollapalooza festival and their sound started to enter the alternative environment of the American music. Their album of the same name was among the 50 best 2012 albums according to National Public Radio. Their leap to Europe passes through San Simón. In 2015 they are introducing their expected new record.

www.astroastroastro.com

Chancha Via Circuito

Arxentina / Argentina
Sábado / Saturday 25
Sala Master (Urzáiz 1, Vigo)
00:30h

Acceso gratis para público SinsalSonEG / Free access for SinsalSonEG public
Público xeral / Público general / General
public:5C
Aforo limitado / Capacity limit

O pianista Manuel Gutiérrez, o contrabaixista Xacobe Martínez Antelo e o batería Luís Alberto Rodríguez Legido forman unha das bandas más memorables do jazz peninsular desde o ano 2001.

O folclore latinoamericano e as pistas de baile xúntanse nos caminos que percorre este produtor arxentino (o seu nome real é Pedro Canale), forzado nos suburbios de Bos Aires. Se no seu primeiro disco, «Rodante», predominaba a cumbia, para o segundo traballo «Río Arriba» (2102), aclamado no Washington Post e no New York Times, os ritmos son más variados, cara a world music, coa intención de que o público, sobre todo, baile e baile. En setembro sairá o seu novo disco.

El pianista Manuel Gutiérrez, el contrabajista Xacobe Martínez Antelo y el batería Luis Alberto Rodríguez Legido forman una de las bandas más memorables del jazz peninsular desde el año 2001: Sumrrá. Además, el trío afronta su difusión internacional, con primeros pasos en Sudáfrica, Bulgaria, Bolivia y París.

El folclore latinoamericano y las pistas de baile se juntan en los caminos que recorre este productor argentino (su nombre real es Pedro Canale), forjado en los suburbios de Buenos Aires. Si en su primer disco, «Rodante», predominaba la cumbia, para el segundo trabajo «Río Arriba» (2102), aclamado en el Washington Post y New York Times, los ritmos son más variados, hacia la world music, con la intención de que el público, sobre todo, baile y baile. En septiembre saldrá su nuevo disco.

The Latin American folklore and the dance floors join the paths covered by this Argentinian producer (whose real name is Pedro Canale), shaped on the outskirts of Buenos Aires. If his first album, «Rodante», was characterized by cumbia, in this second work, «Río Arriba», the rhythms are more diverse with the main aim of getting the audience to dance. His new record will release on September 2015.

<https://soundcloud.com/chanchaviacircuito>

Sumrrá

Galicia
Escenario Son Estrella Galicia–San Simón
Domingo / Sunday 26
11:15h

Stasia Irons y Catherine Harris-White teñen a súa base de operacións en Seattle, editan con Sub Pop Records e venen de pofer na rúa o disco «Earthree». Dúas artistas que nos ofrecen a súa visión da música sumando rap, funk, psiquedelia, feminismo e vitalidade a partes iguais. Para moitos o futuro do hip hop neste século vinte e un.

Stasia Irons y Catherine Harris-White tienen su base de operaciones en Seattle, editan con Sub Pop Records y acaban de poner en la calle el disco «Earthree». Dos artistas que nos ofrecen su visión de la música sumando rap, funk, psicodelia, feminismo y vitalidad a partes iguales. Para muchos el futuro del hip hop en este siglo veintiuno.

Stasia Irons and Catherine Harris-White have their operating base in Seattle, they edit with Sub Pop Records and they come having just released the album «Earthree». Two artists who offer us their vision of music joining rap, funk, psychedelia, feminism and vitality in equal proportion. The future of hip hop according many voices.

<http://www.thesatisfaction.com/>

Camila Moreno

Chile
Escenario New Balance–San Antón
Domingo / Sunday 26
17:30h

«Mala madre» é o cuarto disco en solitario da artista chilena Camila Moreno, que será lanzado en agosto. Deixando atrás a influencia do folclore dos seus anteriores traballo, Moreno segue construindo a súa lingua propia. Nas súas palabras, «Mala madre» está feito coma se fose un disco de hip hop e con moitas referencia ao trip hop.

«Mala madre» es el cuarto disco en solitario de la artista chilena Camila Moreno, que lanzará en agosto. Dejando atrás la influencia del folclore de sus anteriores trabajos, Moreno sigue construyendo su lenguaje propio. En sus palabras, «Mala madre» está hecho como si fuera un disco de hip hop y con muchas referencia al trip hop.

«Mala madre» is the fourth record in solitaire by the Chilean artist Camila Moreno, which will be launched in August. Leaving the influence of the folklore of his previous works behind, Moreno continues building his own language. In her own words, «Mala madre» is made as a hip hop record with many references of trip hop.

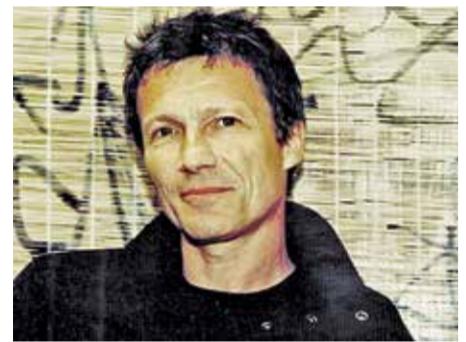
<http://www.camilomoreno.cl/>



Astro

Alguén quere contratarvos para un festival que se celebra nunha illa á que só é posible chegar en barco e cuxo cartel é secreto. Que é o primeiro que pensades? Pensamos que parece a sinopse algúnsa pelícua, tipo «Sei o que fixestes o verán pasado», onde os protagonistas corren coas súas guitarras xunto a Gilligan.

Sinsal Son Estrella Galicia é un festival singular que programou a grupos en exclusiva que en pouco tempo destacan nos mellores festivais de Europa. Como describiríais o voso momento como artista? Estamos nun momento de maior madurez, en relación ao noso traballo de producción e de shows en vivo. Un poco más vellos como persoas, pero sempre con ganas de aprender. Cada vez que imos a un festival tratamos de enchouparnos de boas vibras e dos shows grandes, extraer ideas para mellorar. Estamos lanzando un novo disco titulado «Chicos De La Luz» a finais de xullo. Despois diso, viaxes de promoción até o vindeiro ano.



Michael Rother

Queren contratarante para un festival que ten lugar nunha illa na que ningún coñece o cartel até que sube ao barco. Que o se que se pasa pola cabeza primeiro? O concerto en Sinsal Son Estrella Galicia é o meu primeiro concerto secreto! De verdade que estou sorprendido con este concepto e deseñando experimentar como é iso de tocar para un público que non te espera. A localización nunha illa é tamén algo moi especial. Encántame estar preto do mar así que voulo pasar moi ben tocando no Sinsal.

Como describirías o teu «momento» como artista? Pois así describiría o meu momento actual: agardo que despois de estar facendo música durante máis de 40 anos pude ser descrito correctamente como una «nova e esperanzadora promesa». As misas felicitacións para o equipo que fai posible o festival Sinsal Son Estrella Galicia.

Alguén os quiere contratar para un festival que se celebra en una illa a la que sólo es posible llegar en barco y cuyo cartel es secreto. ¿Qué es lo primero que pensáis? Pensamos que parece una reseña de alguna película, tipo «Sé lo que hicieron el verano pasado», donde los protagonistas corren con sus guitarras junto a Gilligan.

Sinsal Son Estrella Galicia es un festival singular que ha programado a grupos en exclusiva que en poco tiempo despiutan en los mejores festivales de Europa. ¿Cómo describiríais vuestro momento como banda/ artista? Estamos en un momento de mayor madurez, con respecto a nuestro trabajo de producción y de shows en vivo. Un poco más viejos como personas, pero siempre con ganas de aprender. Cada vez que vamos a un festival tratamos de empaparnos de buenas vibras y de los shows grandes, sacar ideas para mejorar. Estamos lanzando un nuevo álbum llamado «Chicos De La Luz» al final de julio. Despues de eso, viajes de promoción hasta el próximo año.



Owen Pallett

Cartel secreto, unha illa...¿qué che parece un festival como este? Estamos completamente encantados coa idea. Crea unha atmósfera íntima e unha conexión especial entre artistas e audiencia. E, por suposto, tocar na illa. Momento culminante da xira.

Cartel secreto, una illa...¿qué es lo que piensas de un festival como este? Estamos completamente encantados con la idea. Crea una atmósfera íntima y una conexión especial entre artistas y audiencia. Y, por supuesto, tocar en la isla. Momento culminante en nuestra gira.

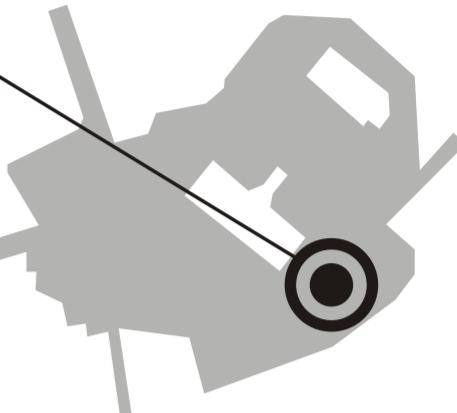
A secret line-up, an island...what do you think about playing at a festival like this? We are totally excited about that idea. It creates a intimate atmosphere and a special connection between artists and audience. And of course to perform on an Island. Highlight of the tour.

Entrevistas 2015

2015 Interviews



Escenario New Balance



Escenario Son Estrella Galicia

Despois Después · After

Picadillo

Rúa Fermín Penzol, 10, Vigo

Sabor e elaboración a prezos moi competitivos nun espazo relaxado. Sabor y elaboración a precios muy competitivos en un espacio relajado. Taste and food preparation with low prices in a peaceful place

Matina

Rúa Abelira Menéndez, 26, Vigo

Un bazar, unha tenda de produtos artesáns e ecolóxicos e unha cafeteria. En Matina probarás o mellor brunch da cidade. Un bazar, una tienda de productos artesanos y ecológicos y una cafeteria. En Matina probarás el mejor brunch de la ciudad. A bazaar, a shop of handmade and ecological products and a coffee-shop. The best brunch in the city.

La Pepita

Rúa Oporto, 15, Vigo

Unha taberna de aires modernos e cocina de autor no barrio de Bouzas. Una taberna de aires modernos y cocina de autor en el barrio de Bouzas. Hamburguesas de calidad para todos os gustos. Hamburguesas de calidad para todos los gustos. Quality burgers for all the tastes.

La Mina

Rúa San Vicente, 8, Vigo

A tradición renovada. Tapas, viños, cerveza e copas nun ambiente de tasca de toda a vida. La tradición renovada. Tapas, vinos, cerveza y copas en un ambiente de tasca de toda la vida. The renewed tradition. Tapas, wine, beer and drinks in a local bar atmosphere.

Diago

Av. Mendiño, 84, Redondela

Calidade e abundancia. As mellores materias primas a un paso da illa de San Simón. Calidad y abundancia. Las mejores materias primas a un paso de la Isla de San Simón. Quality and abundance. The best raw materials close to the Island of San Simon.

Uno Está

Rúa Real, 14, Vigo

A coctelería de moda. Boa música e as mellores copas do Casco Vello. La coctelería de moda. Buena música y las mejores copas del Casco Vello. The coolest cocktail bar. Good music and the best drinks of Old Town.

Los Dos Leones

Praza Figuera, 10, Redondela

Para darlle más voltas, os seus incondicionais a consideran a mellor hamburguesería do mundo. La mejor cocina tradicional en un lugar asomado al mar en el puerto pesquero de Aldán. Para darle más vueltas, sus incondicionais la consideran la mejor hamburguesería del mundo. Don't go around and around. Pepita's supporters describe it as the best burger in the world.

Liceo Mutante

Rúa Rosalía de Castro, 100, Pontevedra

Un clásico do Casco Vello vigués, non deixar pasar o bocata de jamón asado. Un clásico del Casco Vello vigués, no dejar pasar el bocata de jamón asado. A classic in the old town of Vigo, don't miss its roasted ham sandwich.

La Iguana

Rúa Churruga, 14, Vigo

Muchos años como la referencia roqueira da noche viguesa no barrio de Churruga. Muchos años como la referencia roqueira de la noche viguesa en el barrio de Churruga. The rock icon in Vigo's nightlife for years placed in Churruga quarter.

Mondo Club

Rúa Xoaquín Loriga, 3, Vigo

Cando cae a noite, Mondo Club é o sitio para conocer xente simpática y bailar. Nesta sala convidante a un cervexa Estrella Galicia ao presentar a túa entrada Sinsal Son Estrella Galicia. Venres 24 e sábado 25 até as 5:00 a.m.

Cuando cae la noche, Mondo Club es el sitio para conocer gente simpática y bailar. En esta sala te invitan a una cerveza Estrella Galicia al presentar tu entrada Sinsal Son Estrella Galicia. Viernes 24 y sábado 25 hasta las 5:00 a.m.

When night falls, Mondo Club is your place to meet amusing people and dance. Notice you will get a Estrella Galicia beer for free if you present your Sinsal Son Estrella Galicia ticket. Friday 24 and Saturday 25 till 5:00 a.m.

Bar Labranza

Meiro, 130, Bueu

A reserva india da música no Morrazo. Non deixe de consultar a súa axenda de concertos.

A reserva india de la música en el Morrazo. No dejes de consultar su agenda de conciertos.

The music reserve at Morrazo peninsula. Check their live shows programme.

Charenton

Rúa Ramón Nieto, 58, Vigo

Unha tenda, un bar, unha sala de concertos... Charenton é sobre todo cultura. Una tienda, un bar, una sala de conciertos... Charenton es sobre todo cultura. A shop, a bar, a music hall.... Charenton is culture above everything.

Diago

Rúa Xoaquín Loriga, 3, Vigo

Cando cae a noite, Diago é o sitio para conhecer xente simpática e bailar. Nesta sala convidante a un cervexa Estrella Galicia ao presentar a túa entrada Sinsal Son Estrella Galicia. Venres 24 e sábado 25 até as 5:00 a.m.

Cuando cae la noche, Diago es el sitio para conocer gente simpática y bailar. En esta sala te invitan a una cerveza Estrella Galicia al presentar tu entrada Sinsal Son Estrella Galicia. Viernes 24 y sábado 25 hasta las 5:00 a.m.

When night falls, Diago is your place to meet amusing people and dance. Notice you will get a Estrella Galicia beer for free if you present your Sinsal Son Estrella Galicia ticket. Friday 24 and Saturday 25 till 5:00 a.m.



REAL ALE COLLECTION (MiUK)

ELABORADO EN FLIMBY

New Balance presenta para la Campaña de Otoño 2015 una nueva colección de zapatillas especiales Made In UK con los modelos M576, M1500 y CT300, inspiradas en "Real Ale", la forma tradicional de elaborar cerveza y su inherente cultura asociada al pub británico. Con ello New Balance sigue ampliando su legado de editar cada campaña Packs en referencia a elementos iconicos de la cultura y el paisaje británicos.

En esta ocasión para el Pack "Made in UK – Real Ale", sabiendo que los auténticos pubs siempre ofrecen las cervezas más modernas junto con la cerveza más tradicional elaborada bajo el mencionado sistema Real Ale, New Balance ha escogido los tres tipos más comunes de elaboración de esta cerveza artesanal, la India Pale Ale, la Amber Ale y la Malta Oscura, y bajo el nombre de tres marcas ficticias, les ha dedicado este especial homenaje.

Cada silueta del pack ofrece una parte superior en piel perforada y elementos distintivos del Pack Real Ale en la lengüeta. El modelo CT300ATB representaría la Chicken Foot Ipa, la M576AKT la Ye Old Flimby Prime, y la M1500AB representa la The Cumbrian Red.

Siquieres ser el afortunado en hacerse con una de estas exclusivas zapatillas*, dispara un selfie durante la celebración del festival con uno de estos tres modelos que encontrarás en la isla y cuélgalo en la página de Facebook del Sinsal13 (facebook.com/Sinsal13) con la etiqueta #newbalance.

* Se hará un Sorteo por cada modelo (CT300ATB, M576AKT y M1500AB) entre todos aquellos participantes que presenten un solo Selfie a nivel individual con alguno de los 3 modelos expuestos. El domingo 26 de Julio a las 23 horas es la hora límite para colgar dichos Selfies. La organización se pondrá en contacto con cada uno de los ganadores y a mayores estos serán anunciados por las redes sociales de la organización y de New Balance.

new balance

**ALWAYS
IN BETA**

18
13

DJ Sets

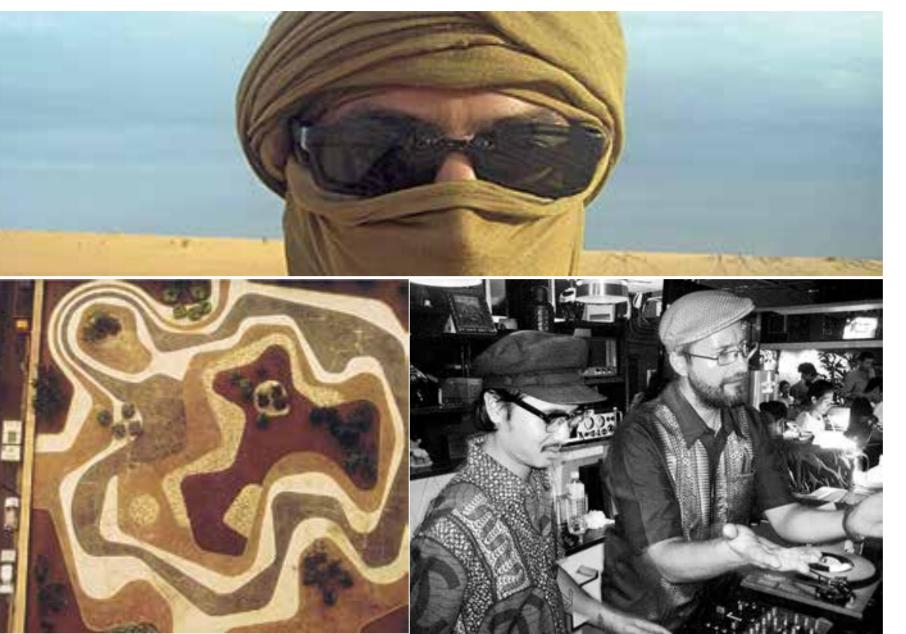
Sábado 25 / Saturday 25

13:00h-16:00h.

Sahel Sounds DJ +DJ Cuica

Coleccionista, realizador de cine que se proclama «etnomusicólogo de guerrilla», Christopher Kirkley dirixe o selo da África oriental Sahel Sounds, cun amplo catálogo que inclúe as aclamadas recopilacións «Music from Saharan Cellphones». Os DJ sets de Sahel Sounds pinchan unha grande colección de sons, procedentes das tarxetas de memoria dos móveis no deserto e nos reñuchos esquecidos pola internet en Sahel (zona situada entre o deserto do Sahara e a sabana de Sudán). Desde a psiquedelia hipnótica tuareg, o encontro entre Bollywood e o pop nixeriano, o collage sonoro DIY Balani Show e o frenético hip hop artesanal da África oriental, os showcases de Sahel Sounds sacan a luz os descubrimentos da música post tecnoloxía.

Cuica, natural de Rio de Janeiro, criouse no MPB, tropicalismo e funk carioca. Residente en Portland, Oregon, Cuica é un píar de Mississippi Records, promovendo gravacións en vinilo e cinta mentres



mantén fortes vínculos coa escena bass de Brasil, África e a diáspora latinoamericana. Os seus sets van desde souls 45s, a era dourada do hip hop, cumbias de todo tipo e rompepiñas varios dos club tropicais.

Coleccionista, realizador de cine que se define como «etnomusicólogo de guerrilla», Christopher Kirkley dirige o selo de África oriental Sahel Sounds, con un amplo catálogo que incluye las aclamadas recopilacións «Music from Saharan Cellphones». Los DJ sets de Sahel Sounds recorren una gran colección de sonidos, procedentes de tarjetas de memoria de los móviles en el desierto y en los rincones olvidados por la internet en Sahel (zona situada entre el desierto del Sahara y la sabana de Sudán). Desde la psicodelia hipnótica tuareg, el encuentro entre Bollywood y el pop nigeriano, el collage sonoro DIY Balani Show y el frenético hip hop artesanal de África oriental, los showcases de Sahel Sounds sacan a la luz los descubrimientos de la música posttecnológica.

Cuica, natural de Rio de Janeiro, criouse no MPB, tropicalismo e funk carioca. Residente en Portland, Oregon, Cuica é un píar de Mississippi Records, promovendo gravacións en vinilo e cinta mentres

Cuica, natural de Rio de Janeiro, se crió en el MPB, tropicalismo y funk carioca. Residente en Portland, Oregon, Cuica es un pilar de Mississippi Records, promoviendo grabaciones en vinilo y cinta mientras mantiene fuertes vínculos con la escena bass de Brasil, África y la diáspora latinoamericana. Sus sets van desde souls 45s, la era dorada del hip hop, cumbias de todo tipo y rompepiñas varios de los club tropicales.

Music collector, film maker, and self-described «guerrilla ethnomusicologist» Christopher Kirkley runs the West African label Sahel Sounds, with an extensive catalog including the acclaimed «Music from Saharan Cellphones» compilations. Sahel Sounds DJ sets play from a vast collection, sourced from cellphone memory cards in the desert to the forgotten corners of the Sahelian internet. From hypnotic Tuareg psychedelia, Bollywood infused Nigerian pop, DIY Balani Show sound collage, and frenetic West African homemade Hip Hop, Sahel Sounds

showcases the finds of post technological music digging.

Cuica hails from Rio de Janeiro, raised on MPB, tropicalismo, and funk carioca. Residing in Portland, Oregon, Cuica is a pillar of Mississippi Records, curating vinyl and tape releases while keeping a firm foot in the global bass culture of Brazil, Africa, and the Latin American diaspora. Her sets vary from all soul 45s, golden era hip hop, cumbias of all sorts, and club bangers from the tropics.

<http://www.sahelsounds.com/>
<http://kadeeng.wix.com/cuica>

Maft Sai + Chris Menist to DJ

Christ Menist traballou como escritor, músico e DJ durante máis de 17 anos e, con DJ Maft Sai, é o organizador dos eventos 'Paradise Bangkok' en Tailandia, Xapón e Europa. Os dous dirixen o selo do mesmo nome, que reedita xoias underground de todo o mundo.

Chris Menist ha trabajado como escritor, músico y DJ durante más de 17 años y, con DJ Maft Sai, es el organizador de los eventos 'Paradise Bangkok' en Tailandia, Japón y Europa. Los dos dirigen el sello del mismo nombre, que reedita joyas underground de todo el mundo.

Chris Menist has worked as a writer, musician and DJ for over 17 years, and, with DJ Maft Sai, is the host of the 'Paradise Bangkok' events in Thailand, Japan and Europe. The pair also run the record label of the same name, which reissues underground gems from around the world.

intensamente para poder suplir las carencias, por agradecimiento a lo que la organización del festival hizo por nosotros. No podíamos faltar después de todo. Valió mucho la pena, la acogida del público y de la crítica fue muy buena y eso me dio un impulso decisivo para continuar con este proyecto personal.

How would you describe #SinsalSonEG festival on San Simón's island? Sinsal is definitely an indispensable reference for musicians and bands, so that is the reason why we love getting the chance to play in this festival. It was our third show as a band, and the third show of a project which was started and published on the internet just a few months ago. This is clear evidence that proves Sinsal is a festival that is up to date with new releases. It bets, it takes risks and there is a pedagogical touch. As a musician, being supported at a specific moment, the fact of being respected on the same level as renowned artists, being treated as an equal, is simply priceless.

¿Cómo describirías el festival #SinsalSonEG en la isla de San Simón? Sinsal es una referencia imprescindible, es por eso que a todos los músicos y grupos nos encanta tener la oportunidad de tocar en él. Fue nuestro tercer concierto como banda, el tercer concierto de un proyecto que había nacido y que se había publicado tan sólo unos meses atrás en internet. Una clara muestra de que el Sinsal es un festival que está al día, que está al tanto de las novedades que aparecen y que apostea, que se arriesga mucho y que hace pedagogía. Como músico, ese apoyo en ese momento concreto, el hecho de que te respeten a la par de otros artistas consagrados, el trato de igual a igual, no tiene precio.

Tell us something about your experience on the island The year we played there, 2013, was the year of the unfortunate train crash in Compostela, it was something that will remain in everyone's memory, and it obviously postponed the concert. CAXADE was a quintet, but only three of us could attend the new date one month later. We worked hard in order to make up for the lacks, and to thank the festival's organization for all they did for us. It was worth it, the reviews and the audience reception were great, and that gave us a decisive push to carry on with this personal project.

Caxade tocó no Sinsal XI
Caxade tocó en Sinsal XI
Caxade played at Sinsal XI



Alonso Caxade

«O trato aos artistas non ten prezo»

El trato a los artistas no tiene precio · The way artists are treated is priceless

Como describirías o Festival #SinsalSonEG na illa de San Simón? Sinsal é unha referencia imprescindible, é por iso que todos os músicos e grupos gustamos imenso da oportunidade de tocar nel. Foi o noso terceiro concerto como banda, o terceiro concerto dun proxecto que nacerá e que se publicará tan só uns meses atrás na internet. Unha clara mostra de que o Sinsal é un festival que está ao día, que está ao tanto das novedades que aparecen e que apostea, que se arriesga mucho y que hace pedagogía. Como músico, ese apoyo nese momento concreto, o feito de que te respeten ao par doutros artistas consagrados, o trato de igual a igual, non tiene precio.

Quéntanos algo de tu experiencia en la isla. El año en el que tocamos, 2013, fue el año del desgraciado accidente del tren Alvia en Compostela, algo que quedará en la memoria de todas y todos y que, como no podía ser de otra manera, pospuso el concierto. CAXADE era un quinteto, pero sólo pudimos ir tres a la nueva fecha un mes más tarde. Trabajamos

Sinsal San Simón e as illas posíbeis

Sinsal San Simón y las islas posibles

Sinsal San Simón and the possible islands

Fran P. Lorenzo

As illas son o territorio da posibilidade, sempre o foron: illas desertas ou misteriosas, illas do tesouro. A illa de San Simón é, ademais, un catálogo ilustrado de todas as illas posíbeis. Sobre a súa superficie inzada de árbores e buxos milenarios pelean o karma coa historia, o gozo da lírica medieval galego-portuguesa cos laios e padecementos dos que acharon neste anaco de terra un lugar, nunca agardado, no que remataren os seus días. Quen arriba a San Simón non pode evitar esa sensación contradictoria extraída da convivencia do más fermoso e do más cruel. Algo calado e desacogante víbra aquí, unha pantasma de antano que, malia todo, non logra sobreporfiarse á natureza indómita do arquipélago. O mar que hoxe nos arrodea é o mesmo mar da cantiga de Meendinho, o da muller enamorada que atende ao seu amigo, cercada polas ondas. E o vento que zoa é o que zoaba, hai séculos, no rostro dun monxe franciscano, dun pirata inglés, dun mariñeiro leproso do século XVIII ou dun republicano condeado a morte no campo de concentración que aquí se instalou despois de 1936.

Esa inmutabilidade do salvaxe lévase ben coa música. Cando Haydn compuxo *L'isola desabitata* non pensaba quizais na illa galega, pero tampouco imaxinaba, de certo, que unha ópera barroca perviría a través do tempo. Hoxe a eternidade da música, da literatura, da memoria e do pensamento dotan este retiro fértil, en la hondonada da ría de Vigo, de novos substratos y significados. El Festival Sinsal logra aunarlos todos sin desmentir a fuerza dramática del «topos» mágico de San Simón, en el que Manuel Vázquez Montalbán situó la acción de su novela *Erec y Enide*, una parábola sobre el amor, sus derivas y sorpresas.

Sorpresas, experiencias sonoras y naturaleza. Porque Sinsal San Simón también es eso. El espacio de lo no esperado, la voz que nos comueve sin esperarlo, la música sin filtros ni prejuicios, en su expresión más fiera y más humana. Quien arriba a San Simón no puede evitar esa sensación contradictoria extraída de la convivencia de lo más hermoso y de lo más cruel. Algo callado e inquietante víbra aquí, un fantasma de antaño que, a pesar de todo, non logra sobreponerse a la naturaleza indómita del archipiélago. El mar que hoy nos rodea es el mismo mar de la cantiga de Meendinho, el de la mujer enamorada que atende a su amigo, cercada por las ondas. Y el viento que silba es el que silbab, hace siglos, en el rostro de un monje franciscano, de un pirata inglés, de un pescador leproso del siglo XVIII o de un republicano condenado a muerte en el campo de concentración que aquí se instaló después de 1936.

Sorpresas, experiencias sonoras e natureza. Porque Sinsal San Simón tamén é iso. O espazo do non agardado, a voz que nos comueve sen esperalo, a



Fran P. Lorenzo é xornalista cultural e gañador do Premio Blanco Amor de Novela 2014 do concello de Redondela coa obra «Cabalos e lobos», publicada por Xerais.

Fran P. Lorenzo es periodista cultural y ganador del Premio Blanco Amor de Novela 2014 del ayuntamiento de Redondela con la obra «Cabalos e lobos», publicada por Xerais.

Fran P. Lorenzo is cultural editor and he was awarded Blanco Amor Prize for Novels 2014, promoted by Redondela city council with his work «Cabalos e lobos», published by Xerais.

Ilustración: IVANR

música sen filtros nin prejuízos, na súa expresión más fera e más humana. E é, ademais, ese sitio afastado do mundo no que, paradoxalmente, más se sente a civilización. Como Robinson Crusoe o día aquel en que, perdido nun ilote en medio do Pacífico, achou a pegada doutro ser humano sobre a area da praia e soubo que non estaba só.

Esa inmutabilidad de lo salvaje se lleva bien con la música. Cuando Haydn compuso *L'isola desabitata* no pensaba quizás en la illa gallega, pero tampoco imaginaba, a ciencia cierta, que una ópera barroca perviría a través del tiempo. Hoy la eternidad de la música, de la literatura, de la memoria y del pensamiento dotan este retiro fértil, en la hondonada de la ría de Vigo, de nuevos substratos y significados. El Festival Sinsal logra aunarlos todos sin desmentir la fuerza dramática del «topos» mágico de San Simón, en el que Manuel Vázquez Montalbán situó la acción de su novela *Erec y Enide*, una parábola sobre el amor, sus derivas y sorpresas.

Sorpresas, experiencias sonoras y naturaleza. Porque Sinsal San Simón también es eso. El espacio de lo no esperado, la voz que nos comueve sin esperarlo, la música sin filtros ni prejuicios, en su expresión más fiera y más humana. Quien arriba a San Simón no puede evitar esa sensación contradictoria extraída de la convivencia de lo más hermoso y de lo más cruel. Algo callado e inquietante víbra aquí, un fantasma de antaño que, a pesar de todo, non logra sobreponerse a la naturaleza indómita del archipiélago. El mar que hoy nos rodea es el mismo mar de la cantiga de Meendinho, el de la mujer enamorada que atende a su amigo, cercada por las ondas. Y el viento que silba es el que silbab, hace siglos, en el rostro de un monje franciscano, de un pirata inglés, de un pescador leproso del siglo XVIII o de un republicano condenado a muerte en el campo de concentración que aquí se instaló después de 1936.

Islands are the territory of the possibilities, they have always been like that. Deserted and mysterious, treasure islands. San Simón Island is also an illustrated catalogue of all the possible islands. On a surface full of millenary trees and boxwoods, karma and history fight as well as the joy of the Galician-Portuguese

mediaeval lyric fights against the moans and complaints of those who found an unexpected place to spent the last moments of their lives. All the people that arrive to San Simón can't avoid a contradictory feeling when they discover how great beauty and great cruelty can coexist there. Something quiet and fascinating is everywhere in the archipelago. An old ghost who, despite everything, can't overcome such a wild nature. The sea that surrounds us is the same sea that appears in the cantiga written by Meendinho, the sea of the woman in love who, despite the waves, helps her friend. And the wind that lashes our faces is the same wind that, many centuries ago, lashed other people's faces: a Franciscan monk, an English pirate, a leprosy sailor in the XVII century or a republican sentenced to die in a concentration camp that was created here after 1936.

That immutability of the wild gets along with music. When Haydn composed *L'isola desabitata*, he probably wasn't thinking about the Galician island but neither did he think that a Baroque opera would live on. Today, the eternity of music, literature and thoughts provides new substrates and meanings to this fertile retreat. Sinsal Festival has succeeded in bringing all these things together without losing the dramatic content of the magical «Topos» where Montalbán's novel, «Erec y Enide», takes place. A parable of love, of its drifts and its surprises.

Surprises, sound experiences and nature. Because Sinsal San Simón is made of all these things too. The space of the unexpected, the voice that suddenly moves us, the music without filters or prejudices, in its most wild and human expression. It is also paradoxical because, when someone is in that remote place, one can feel strongly the presence of civilization. Like the day when Robinson Crusoe, lost in an island in the middle of the Pacific sea, discovered a human footprint and he knew he was not alone.

Horóscopo SSSS

SSSS Horoscope

Antón Simón

Acuario O que levas posto xa estaba pasado no primeiro FIB, e non, non é vintage, non quites os lentes de sol e camíña ladeando a cabeza. A xente é menos crítica cando alcanzas a fase lamentable.

Lo que llevas puesto ya estaba pasado en el primer FIB, y no, no es vintage, no te quites las gafas de sol y camina ladeando la cabeza. La gente es menos crítica cuando alcanzas la fase lamentable.

What you are wearing right now had already gone out of fashion in the first FIB and it is not vintage. Don't take off your sunglasses, tilt your head and walk. People are not so critical if your situation looks pathetic.

Tauro Es un signo de tierra! Demasiado tarde, recoméndole ver os concertos en posición horizontal, fai que alguém se achegue á barra por ti ou repa atraíto. Para chegar até o barco, roda.

¡Eres un signo de tierra! Demasiado tarde, te recomiendo ver los conciertos en posición horizontal, haz que alguien se acerque a la barra por ti o repa hasta ella. Para llegar hasta el barco, rueda.

What you are wearing right now had already gone out of fashion in the first FIB and it is not vintage. Don't take off your sunglasses, tilt your head and walk. People are not so critical if your situation looks pathetic.

Piscis Non coñeces ningún grupo. Memoriza os datos do xornal se nacches na primeira parte do signo, en caso contrario reconócea abertamente que estás peixe, isto é unha illa.

No conoces a ningún grupo. Memoriza los datos del periódico si has nacido en la primera parte del signo, en caso contrario reconoce abiertamente que estás pez, esto es una isla.

You don't know any bands. Memorize the newspaper's information if you were born at the beginning of this sign, on the contrary, you should openly recognize that you haven't got a clue, this is an island.

Aries Non acabas de atopar o teu sitio na illa. O Paseo dos Buxos resulta inspirador, se non cheira funciona, busca na barra máis próxima.

Algunos os habéis leído toda la info del festival: página, prensa, etc. Habéis disfrutado las pistas, y hoy compráreis la camiseta y seguiréis los tweets. Otros llevaréis en la mano el programa del Resurrection, silbaréis

Xéminis Algunos lesteis toda a info do festival: páxina, prensa, etc. Percorrestes as pistas, e hoxe compraredes a camiseta e seguiredes os tweets. Outros levaréredes na man o programa do Resurrection, asúbiaredes ansiosos no escenario equivocado e diredes que o ano pasado estivo mellor na Toxa.

You've shaved your beard too soon, you are on an island and the castaway look is imperishable. Maybe your hair removal is excessive here.

Libra Chegaches á illa e atrapoute o seu misterio, a súa beleza, a súa historia, a súa vexetación, o ambiente, a xente, os postos de comida... non, non hai zona de acampada.

Algunos os habéis leido toda la info del festival: página, prensa, etc. Habéis disfrutado las pistas, y hoy compráreis la camiseta y seguiréis los tweets. Otros llevaréis en la mano el programa del Resurrection, silbaréis

Comida, bebida, cigarros, cartos e respecto

Comida, bebida, cigarros, dinero y respeto

Food, drink, tobacco, money and respect

En Sinsal Son Estrella Galicia si está permitido llevar comida y bebidas sin alcohol.

Por razones de seguridad, a organización ten que rexistrar as mochilas e non estará permitido o acceso á illa con envases de vidro ou latas.

Tampouco estarán permitidos garfos, coiteiros e navallas de metal -si é posible acceder con servizos de plástico-. Polos mesmos motivos, debemos retirar os tapones de botellas.

En Sinsal Son Estrella Galicia si está permitido llevar comida y bebidas sin alcohol.

Por razones de seguridad, la organización tiene que registrar las mochilas y no se permitirá el acceso a la isla con envases de cristal o latas.

ansiosos en el escenario equivocado y diréis que el año pasado estuvo mejor en A Toxa. Some of you have read all the information about the festival: web, press, etc. You have thought about the clues, you will buy the T-shirt today and you will follow the festival on twitter. The other Gemini people will have the Resurrection programme in your hands whistling on the wrong stage and saying that the festival was better last year on La Toxa.

vegetación, el ambiente, la gente, los puestos de comida... no, no hay zona de acampada. You have just arrived to the island and you've been caught by its mystery, its beauty, its history, the people, the food stands...but forget about staying at a campsite.

Escorpio No posto das hamburguesas atoparás a túa alma xemelga, se non a atopas ali búscala no das pizzas, paella, polbo... Está claro que hoxe algo comes.

En el puesto de las hamburguesas encontrarás a tu alma gemela; si no la encuentras allí búscala en el de las pizzas, paella, pulpo... Está claro que hoy, algo comes.

You'll find your soul mate at the hamburger stand or maybe at the pizza stand, the paella stand or the octopus stand...It's clear that you eat something today

Saxitario Se o/a odias desde hai tempo e está na illa, tirao ao mar, só a estatua de Verne será testemuña da súa viaxe submarina.

Sí, lo/la odias desde hace tiempo y está en la isla, arrójalo al mar, sólo la estatua de Verne será testigo de su viaje submarino.

If you hate somebody for a long time and you find him or her on the island, throw that person into the sea. Only the Verne's statue will be the witness of his/her submarine trip.

Capricornio Todo perfecto para ti, agás o pequeno mareo no barco. Recoméndole probar a cantar ou de volta o *barquito chiquitito*. Se es dos que se baixou un barril de cervexa, mantente lonxe da varanda e nin de coña probes coa de *Ondiñas*.

Todo perfecto para ti, salvo el pequeño mareo en el barco. Te recomiendo probar a cantar en el de vuelta el *barquito chiquitito*. Si eres de los que se ha bajado un barril de cerveza, mantente lejos de la barandilla y ni de coña pruebas con la de *Ondiñas*.

Everything is perfect for you except for the travel sickness. I recommend you to sing «EL Barquito Chiquitito» on the return trip. If you are the type of person who has drunk a beer barrel, keep away from the ship railing and don't you dare sing the «Ondiñas» song.

Metal forks, knives and penknives are also forbidden. For the same reasons, we must take the caps off the bottles.

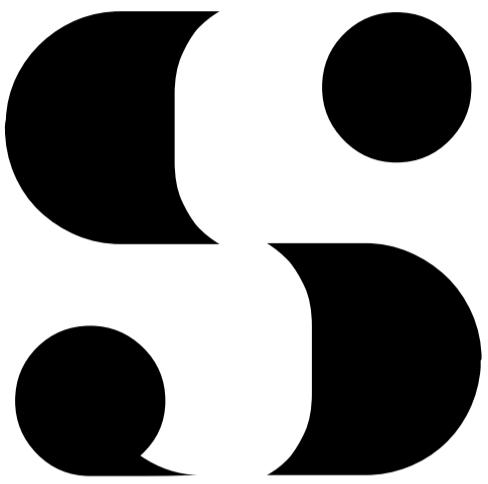
Besides, as in other protected islands -Ons or Cíes islands- we ask the audience visiting San Simón with food and plastic containers to collaborate by picking them up and leaving the litter in the bins of each port -Meirande-.

You can smoke in Sinsal Son Estrella Galicia, but only in the indicated areas and using the portable ashtrays. You cannot buy cigarettes on the island.

You shall take cash as in Sinsal Son Estrella Galicia we do not have cash machines or card payment systems.

To Sinsal Son Estrella Galicia, you can bring food and non-alcoholic drinks.

For security purposes, the organization has to check the bags and you cannot come to the island with glass containers or cans.



FESTIVAL SINSAL 13

SON ESTRELLA GALICIA



**Illa de San Simón
Redondela. Rías Baixas
24/25/26 de xullo 2015**

Tres días. Un barco. Auga

<http://festival.sins.al>

